

Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural
- PEMBI -

TRECE CUENTOS DEL POPOL WUJ

Sam Colop

Quetzaltenango, noviembre del 2000

Indice

1	Ri tz'i'	Los perros
2	Wuqub' Kak'ix.	Wukuq' Kak'ix
3	Sipakna	Sipakna
4	Kab'raqan	Kab'raqan
5	K'oy wachinik	De los micos
6	Ri sub'unel alab'om	Los muchachos engañadores
7	Jachin kasub'un ri alab'om?	¿Quién engañaba a los muchachos?
8	Samajel (0)	El mensajero (0)
9	Samajel (0)	El mensajero (00)
10	Q'equma ja	Casa obscura
11	Ri e sanik rachi'l ri kotz'i'j	Las hormigas y las flores
12	Ri retal k'at	La huella de la red
13	Ri wonon ri sita'l	Las abejas y los ronrones

NOTA ACLARATORIA

Estos trece cuentos han sido tomados del texto original k'iche' del Popol Wuj y aunque están ligeramente modificados, por lo general mantienen la forma del discurso maya. Estos textos no deben ser tomados como finales porque requieren aún de revisión y validación en las escuelas asociadas al PEMBI.

La traducción al español es una guía y también hay que trabajarlos otro poco. Debe advertirse que existe dificultad para traducir ciertos términos, por ejemplo las palabras *koj*, *b'alam* y *kej* no se pueden traducir directamente como "león", "tigre" y "caballo". Antiguamente *kej* identificaba al "venado" y *b'alam*, al jaguar o bien al llamado "león americano".

¿Por qué trece cuentos? Por el contenido simbólico de ese número. De hecho pueden extraerse más cuentos del Popol Wuj; sin embargo con esta cantidad, que no es mucha ni muy poca a la vez, considero que el libro de cuentos que eventualmente se publique, puede ser utilizado con niños de entre 8 y 12 años de edad. La secuencia de estos cuentos no tienen un orden especial, más que el orden en que fueron extraídos del Popol Wuj. No está de más aclarar también que la palabra "cuento" no es la más apropiada porque el contenido del Popol Wuj es mitológico e histórico; sin embargo y a falta de otro término más adecuado se deja por ahora el de "cuentos".

Por último, debe decirse que este documento todavía no es publicable y su circulación debe ser restringida entre los técnicos del PEMBI. Para el año 2001 esperamos revisarlos y validarlos, así como decidir su formato final.

Ri tz'i'

Ojer kanoq xek'oji' chuwach ulew poy winaq, ajam che'. Ri winaq ri' man xkitzuq ta kitz'i', xaq kikuxij ub'ik, kitz'apij kiwach ri awaj. Xa man jub'iq' xekam ri tz'i' che wi'jal. Are k'ut taq xk'ik'am kitzij ri tz'i' xkib'ij chike ri ajam che'.

-“Jasche man xiya' ta qawa? Xaq kujka'y chiwe taq kixwa'ik, xaq kujikuxij uloq, kujitz'ap uloq; xaq uj che'el iwumal taq kixwa'ik. Xaq je xib'an chiqe rumal man kujch'aw taj. Xa jub'iq' man xujkam ta iwumal“. Xecha' ri tz'i' taq xech'awik.

Are taq xkitz'aqasaj kitzij ri tz'i', xkib'ij:

-“Man xib'an ta ri utzil chiqel. Wakamik k'ut kina' na ri ub'aq kachi'.

Kixqati'o!". Xecha' k'u ri tz'i'.

Ri ajam che' xkixej kib', xe'animajik. Xkaj xe'aq'an chuwi ja, xewulin k'u ri ja.
Xkaj xe'aq'an chuwi che', xech'ak'ix uloq rumal taq ri che'. Xkaj xe'ok pa jul,
xaq k'u xuyuch rib' chikiwach. Kab'ix k'u wakamik chi ketal ri ojer taq poy
winaq, are ri k'oy e k'o pa taq juyub', k'achelaj.

-Rumal k'u wa', are utz we qaloq', qatzuq ri qatz'i'-

Los perros

Antiguamente la tierra estuvo habitada de gente hecha de madera. Esta gente trataba muy mal a sus perros, no les daban de comer, los sacaban o los encerraban. Los perros por poco se mueren de hambre. Cuando estos animales adquirieron el habla, les dijeron a los hombres de madera:

-“Por qué no nos daban de comer? Nosotros solo los mirábamos a ustedes comer. Nada más nos echaban, nos encerraban, nos amenazaban con palo mientras comían. Así nos tenían porque no hablábamos y por su culpa, por poco morimos”. Dijeron los perros a los hombres de madera.

Luego los perros terminaron diciendo:

-“No nos trataron bien! Y por eso ahora, ustedes van a sentir nuestras mandíbulas. Los morderemos!”. Dijeron los perros.

Los hombres de madera se asustaron y trataron de huir. Se subían sobre las casas y estas se desmoronaban debajo de ellos. Trataban de subirse a los árboles y estos los rechazaban. Querían meterse a las cuevas y cuevas se cerraban.

Se dice ahora, que los descendientes de aquellos antiguos hombres de madera, son los micos que habitan las montañas y arboledas.

-Por eso, debemos querer y alimentar a nuestros perros!-

Wuqub' Kak'ix

Aretaq xaq jub'iq' saqnatanoj uwach ulew, aretaq maja kasaqirik, xa kamoymot uwach q'ij, ik'; kunimarisaj rib' jun, Wuqub' Kak'ix, ub'i'.

-“In, nim nub'anik, in k'o pa kiwi' winaq tz'aq, winaq b'it. In ri' kiq'ij, kisaqil.”

Kacha' ri Wuqub' Kak'ix.

-“Nim nusaqil, nub'inib'al. Puwaq ub'aq nuwach, katiltotik chi yamanik, raxa k'uwal; ri ware rax kawakoj chi ab'aj jas ri uwach kaj; are k'u nutza'm saq julujuj jas ri ik'. K'eje k'ut, in q'ij, in ik' rumal che naj kopan nuwach.” Kacha' ri Wuqub' Kak'ix.

Ma tzij ta k'ut chi are q'ij, saqil ri Wuqub' Kak'ix. Xa kunimarisaj rib', kunimarisaj uxik', upuwaq. Pa ronojel ta uxe' kaj kopan wi uwach. Xa maja kilow uwach q'ij, ik', ch'umil. Maja kasaqir uwach ulew rumal k'u wa' kukob'isaj wi rib' ri Wuqub' Kak'ix. Xa maja k'utun uloq, q'alaj uloq usaqil q'ij, ik', rumal wa' je xch'awik. Xa xurayij nimal, ik'owem.

E k'o k'ut ri ka'ib' kajolab', Junajpu Xb'alanke kib'i', chi itzel xkil ri kub'ij ri

Wuqub' Kak'ix. Xecha' k'u ri alab'om:

-“Man utz ta ri kub'ano. Chiqawub'aj wi chuwi recha', chiqakojo uyab'.” Xecha'

ri k'ajolab'.

Are k'u recha' ri Wuqub' Kak'ix are ri tapa'l. Ronojel q'ij kaq'an chuwi jun

nima che' re tapal che utzuqik rib'.

Xeb'e k'u ri k'ajolab' che utzukuxik ri Wuqub' Kak'ix, jujun wub' kitelem. E

matzamoj chi k'uloq pa uxaq che' aretaq xopon Wuqub' Kak'ix, taqal chuwi

recha' ri tapa'l.

Tajin kawa'ik aretaq xwub'ax rumal ri Junajpu. Taqal ub'aq' wub' chi ukakate'.

Xuraq loq uchi' ri Wuqub' Kak'ix taq xpe chuwi che', taqal chuwach ulew:

Je k'ut wa' aretaq xchap uch'akatajik ri Wuqub' Kak'ix rumal che kub'an

unimal.

Wuqub' Kak'ix

Cuanto todavía no se aclaraba la faz de la tierra, cuando todavía no había amanecido y apenas había un poco de luz, había un personaje llamado Wukub' Kak'ix que se engrandecía a sí mismo.

-“Yo, soy grande, estoy por sobre la gente. Soy su sol, su luz.” Decía

Wukub' Kak'ix.

-“Es grande mi luz y mi camino. Mis ojos son moneda que brillan como joyas, mis dientes verdes se asemejan a la faz del cielo; la blancura de mi nariz brilla como la luna. Así que soy el sol, la luna porque mi mirada llega lejos.”

Decía Wukub' Kak'ix.

Pero no era cierto que Wukub' Kak'ix fuera el sol ni la luz. Solo era vanidoso, se sentía grande por sus plumas y sus monedas. Su mirada tampoco llegaba muy lejos. Así decía porque todavía no se miraban el sol, la luna ni las estrellas. Todavía no había amanecido y por eso se enorgullecía Wukub' Kak'ix. Todavía no se miraba la luz del sol ni de la luna y por eso Wukub' Kak'ix se engrandecía a sí mismo.

Sin embargo, a los dos muchachos, Junajpu e Ixb'alanke les molestaba lo que decía Wuqub' Kak'ix. Dijeron entonces lo muchachos:

-“No esta bien lo que hace. Vamos a derribarlo con nuestras cerbatanas cuando este comiendo, hay que darle un escarmiento.” Dijeron los muchachos.

La comida de Wuqub' Kak'ix era el nance. Todos los días se subía a un gran árbol de nance y ahí se mantenía comiendo.

Se fueron entonces los muchachos a buscar a Wuqub' Kak'ix, cada quien cargando su cerbatana. Se escondieron entre las hojas y esperaron que llegara Wuqub' Kak'ix. Este estaba comiendo cuando Junajpu le lanzo un bodocazo con su cerbatana que justo fue a darle en la barbilla. Wuqub' Kak'ix lanzo un grito de dolor, se cayó del árbol y vino a dar al suelo. Fue así entonces, como los muchachos derrotaron a Wuqub' Kak'ix, el vanidoso.

Sipakna

Sipakna ub'i' nab'e uk'ajol Wuqub' Kak'ix. Ajyakal juyub' wa' ri k'ajol, xaq jun aq'ab' chi winaqir juyub' rumal.

-“In b'anol juyub'.” Kacha' ri a Sipakna aretaq kunimarisaj rib'.

Tajin katin k'ut ri a Sipakna chuchi' ja' taq xe'ok'ow omuch' k'ajolab' kijururem jun nimalaj che', raqan kikab'al. E omuch' che ub'inik, ujururexik ri che'.

-“Jas kib'an ix alab'om?” Xcha' ri a Sipakna chike.

-“Xa kaqayak ri che', uwapalil qakab'al.” Xecha' ri o'much' k'ajolab'.

-“Kintelej in!”. Xcha' k'u ri a Sipakna taq xujuruj ri che'.

Wa' man utz ta xkil ri omuch' k'ajolab'. Xkik'am kina'oj:

-“Jas qab'an che: A qakamisaj lo? Man utz ta kub'ano xaq utukel xuyak ri che'. Qak'oto jun nima jul, chi la' qatzaq qajoq pa jul”. Xecha' omuch k'ajolab'. Xkichap uk'otik k'u ri jul. Aretaq man xkiriq ta upam xkitaq ri a Sipakna che uk'otik. Xqaj ub'ik ri Sipakna chupam jul; reta'm chi k'ut ri kichomanik ri omuch k'ajolab'. Kakaj ta e are' kitzaq, kitarij apan che' chirij.

Ri a Sipakna xuk'ot jun jul chik, tzalanem ukab' jul xuk'oto. Uk'olom chi rib' taq xub'ij aq'anoq:

-“Kixpetoq, chik'ama ulew rachaq jul xk'otajik.” Xcha' apan ri Sipakna.

Ri omuch' k'ajolab' xkijuruj apan kinimache', xkichoq'ij qajoq pa jul.

-“Ma jun kach'awik! Qata na taq kuraq uchi', taq kakamik!” Xecha' che kib'il kib' ri omuch' k'ajolab' taq xkitajij qajoq ri che'. Xa jupaj chik xsik'in ri a Sipakna taq xqaj apanoq ri che'.

-“Xutzinik! Utz xqab'an che, xkamik.” Xecha' k'ut, keki'kot chik.

Man kaminaq ta k'ut ri a Sipanka, kuta' apanoq jas kakib'ij ri k'ajolab'. Che ukab' q'ij xetukin sanik, keb'inlob'ik, keb'uchuwik xe che'. Kikayelo'm is, kikayelo'n rixk'aq Sipakna. Ta xkil k'u wa ri k'ajolab' xkib'ij:

-“Ma pa xutzin ri k'axtok'? Chiwila' sanik, kek'ulun uloq, kikayem is, rixk'aq.”

Xecha' che kib'il kib'. Are k'u ri a Sipakna kutaq uloq rismal uwi, kuk'ux uloq rixk'aq, kuya' chike ri sanik.

K'ate k'ut xtikar kiki, kija' chi roxij, xeq'ab'ar konojel k'ajolab', maja b'i kakina' chik, taq xopon ri a Sipakna, xuwulij ri kab'al pa kiwi'. Xek'is konojel, mawi jun xk'olotaj chikech. Ri omuch' k'ajolab' xekamisax rumal ri a Sipakna.

Sipakna

Sipakna se llamaba el primer hijo de Wuqub' Kak'ix. Constructor de montañas era este muchacho, en una noche levantaba montañas.

-“Soy el que hace las montañas.” Decía Sipakna cuando se engrandecía a sí mismo.

Sipakna se estaba bañando a la orilla de un río cuando pasaron cuatrocientos muchachos que arrastraban un gran tronco para construir su cabaña. Eran cuatrocientos para arrastrar el tronco.

-“Que es lo que hacen.” Pregunto Sipakna a los muchachos.

-“Solo llevamos este tronco para construir nuestra cabaña.” Contestaron los cuatrocientos muchachos.

-“A ver lo llevo yo.” Dijo Sipakna y se llevó el tronco.

Esto no lo vieron bien los cuatrocientos muchachos y entonces pensaron:

-“¿Qué hacemos con él? ¿Lo matamos? Porque no esta bien lo que hace, solo él se llevó el tronco. Cavemos un hoyo y ahí lo echamos.” Dijeron los cuatrocientos muchachos.

Empezaron entonces a escarbar el hoyo y luego le pidieron a Sipakna que continuara escarbando. Sipakna bajo al agujero y siguió escarbando para abajo pero ya sabía lo que los cuatrocientos muchachos había pensado, que era echarle encima el gran tronco.

Por eso, Sipakna escarbó otro agujero al lado para poder salvarse y cuando terminó les dijo a los muchachos:

-“Vengan, ya pueden sacar la tierra del agujero.” Así les dijo Sipakna.

Entonces los muchachos jalaron el enorme tronco y lo echaron al hoyo.

-“Que ninguno hable! Tenemos que oír cuando grite, cuando muera.” Dijeron los cuatrocientos muchachos, mientras lanzaban el tronco. Solo una vez habló Sipakna cuando cayó el tronco.

-“Ya estuvo. Le hemos hecho bien, ha muerto.” Dijeron los muchachos y se contentaron.

Pero Sipakna no había muerto, todavía escuchaba lo que decían los muchachos. Al segundo día aparecieron un montón de hormigas debajo del tronco, iban cargando cabellos y uñas de Sipakna. Cuando vieron esto los muchachos dijeron:

-“¿Acaso no está muerto ese malvado? Vean a las hormigas que traen sus cabellos y sus uñas.” Así decían; pero era el mismo Sipakna que mandaba algunos de sus cabellos y pedazos de sus uñas con las hormigas.

Así que empezaron los muchachos a preparar su bebida y al tercer día cuando estaban todos borrachos, cuando ya no sentían nada, apareció Sipakna y derribó la cabaña sobre ellos. Todos se murieron, ninguno se salvo y así fue como Sipakna mató a los cuatrocientos muchachos.

Kab'raqan

Kab'raqan k'ut ub'i' ukab' uk'ajol Wuqub' Kak'ix. Ajwulin nima juyub', ch'uti juyub' wa' ri a Kabraqan. Xa sqaq'in kach'utinix juyub' rumal.

-“In yojol juyub'.” Kacha' k'ut taq kunimarisaj rib'.

Tajin kuwulij juyub' taq xk'ulutaj kumal ri a Junajpu, Xb'alanke.

-“A pa katb'e wi at k'ajol?”. Xecha' che ri a Kab'raqan.

-“Maj kine' wi. Xa kinwulij juyub', in yojol kech.” Xcha' ri a Kab'raqan.

-“E k'u ri ix jupa kixpe wi?” Xcha ri a Kab'raqan chike ri ka'ib' alab'om.

-“Xa ujub'on, ujtzarab'on pa taq juyub'.” Xecha' ri alab'om. “Are k'ut xqil jun juyub' chi kokil, amaq'el kak'iyik, naj kaq'anik.” Xecha' chik che ri a Kab'raqan.

-“A pa k'o wi ri juyub' ? Kinwulij na. Chikam'a qab'e.” Xcha' ri a Kab'raqan.

Xeb'e k'ut e oxib' che rilik ri juyub'. Kab'raqan xb'e chikixo'l ri alab'om, jun xb'e chumox, jun chuwikiq'ab'. Kekikotik aretaq xkitijtob'ela kiwub'anik. E k'i ri tz'ikin xkiwub'aj. Ri a Kab'raqan kumayjaj ri kib'an ri alab'om.

Xkib'ol k'ut tz'ikin chuwaq q'aq'. Jun tz'ikin k'ut xkiq'ul sajkab' chirij.

-“Are k'ut chiqaya' che. Jas ri ulew xok chirij ri tz'ikin qumal, pa ulew chi k'u qatzaq wi, qamuq wi.” Xecha' ri alab'om.

Aretaq xch'aqaj k'ut ub'olik ri tz'ikin, kasimsoj ruxlab'. Ri a Kab'raqan kurayij chik recha'xik. Kakurulaj uchub' uk'axaj rumal usimsojil tz'ikin. Ta xya' k'ut ri tz'ikin che ri a Kab'raqan xutiyo, uch'akatajik k'u ri. Aretaq xe'opon chila' jawjechi' k'o ri nima juyub', ri a Kab'raqan tub'ul chik raqan, uq'ab' rumal ri ulew xq'ul chirij ri tz'ikin xutiyo. Maj chik xub'an che ri juyub', man xkowin ta che uwulixik. Xa saq ulew k'ut, xok che uch'akatajik.

Kab'raqañ

Kab'raqañ se llamaba el segundo hijo de Wuqub' Kak'ix. Este era destructor de montañas, grandes o pequeñas. En un momento nada más las derribaba.

-“Soy el que bota las montañas.” Decía este otro para engrandecerse.

Kab'raqañ estaba botando montañas cuando lo encontraron Junajpu e Ixb'alanke.

-“¿A dónde vas muchacho?” Le preguntaron estos a Kab'raqañ.

-“No voy a ningún lado; solo me entretengo derribando montañas.” Contestó Kab'raqañ.

-“¿Y ustedes a dónde van?” Les preguntó Kab'raqañ.

-“Nosotros solo somos cerbataneros y andamos cazando por las montañas.”

Contestaron los muchachos y luego agregaron: “Vimos una montaña que crecía y crecía, es altísima.”

-“¿Dónde está esa montaña? Quiero verla, llévenme.” Les dijo Kab'raqañ.

Entonces se fueron los tres, Kab'raqan se fue en medio de los muchachos y estos contentos empezaron a tirar con sus cerbatanas. Eran muchísimos los pájaros que cazaban, que Kab'raqan se maravilló de los muchachos.

Luego, éstos hicieron fuego y empezaron a dorar pájaros para comérselos. A un pájaro lo embadurnaron con tizate.

-“Esto se damos a él. Así como la tierra que cubrió al pájaro, así habrá de quedar él entre la tierra donde lo enterraremos.” Dijeron los muchachos.

Cuando se estaban dorando los pájaros, su olor era agradable que a Kab'raqan le dio hambre. Se miraba de una vez su saliva su baba que caía de su boca por el olor de los pájaros asados. Entonces le dieron el pájaro a Kab'raqan para que lo comiera y esa fue su perdición. Cuando llegaron a lugar donde estaba la montaña que crecía y crecía, Kab'raqan tenía las piernas y las manos tiesas por la tierra con cubría al pájaro que se comió. Ya no pudo derribar la montaña y solamente fue tierra blanca la que se usó para derrotarlo.

K'oy wachinik

Ri ka'ib' alab'om Junajpu, Xb'alanke kib'i', xa wub'anik kib'an ronojel q'ij. Ri k'ajolab' ri' man keloq'ox ta rumal kati't, kumal kinimal, Jun B'atz', Jun Chowen kib'i'. Jun q'ij k'ut maj ri tz'ikin kuk'a'm aretaq xe'opan cho ja.

Xcha' k'u ri kati't chike:

-“Jasche maj ri tz'ikin iwuk'am?”.

-“Ri tz'ikin qawub'aj ketanatob', kech'api kanoq chuwi' che', man kujkowin ta k'ut keqasaj uloq. Man utz ta lo, we qanimal keb'e' quk' che kiqasaxik?”.

Xecha' ri kyeb' k'ajolab'.

-“Utz b'a lal Kujb'e iwuk' taq ksaqirik!”. Xecha' Jun B'atz', Jun Chowen.

Kachb'ilan k'u kinimal taq xe'opan chuxe' che', q'ante', ub'i le che'. Xkitik'ib'a k'ut wub'anik, man ajilan chi tz'ikin chuwi' che', kech'ititik, ma jun k'ut xqaj uloq. Xe'aq'an ri Jun B'atz', Jun Chowen chuwi' che'. Xnimar k'u ri che', xsipoj

upam, xk'iyik. Xkaj kinimal xeqaj uloq, nemar ri che' xaq kanimarik, xaq kak'iyik.

-“Toqob'a kawach! Kaxib'in ri che', ix qachaq!“. Xecha' uloq chuwi' che'.

Xecha' k'u ri Junajpu, Xb'alanke:

-“Chikira' iwex, chixima' xe ipam, naj tik utza'm ipas wij; k'ate k'ut utz ib'inik“. Xe'uchax kumal kichaq'.

-“Jel“. Xecha' k'u ri Jun B'atz', Jun Chowen.

Taq xkijurub'a k'ut utza'm kipas, kito'k chikij, kije' xuxik. Xa k'oy xkiwachib'ej chi kib'. Xeb'e chuwi' taq che', xeb'e pa taq k'achelaj, xewojon chik, keseyob' chik chuq'ab taq che'. Je k'u ri' aretaq xk'extax kib'anik ri Jun B'atz', Jun Chowen, kumal Junajpu, Xb'alanke.

De los micos

Los muchachos, Junajpu e Ixb'alanke, pasaban todo el día cazando pájaros con sus cerbatanas. Eran muy buenos cerbataneros. Los dos muchachos, sin embargo, no era muy queridos por su abuela y tampoco por sus hermanos mayores, llamados Jun B'atz' y Jun Chowen. Un día los muchachos regresaron a casa sin haber cazado ningún pájaro.

La abuela les preguntó entonces:

-“Por qué no han traído ningún pájaro?”.

-“Los pájaros que cazamos con nuestras cerbatanas nada más se quedan atorados, trabados sobre los árboles y nosotros no los podemos bajar. Tal vez sería mejor que nuestros hermanos mayores nos acompañen para ir a bajarlos”. Contestaron los dos muchachos.

-“¡Esta bien. Iremos con ustedes cuando amanezca!”. Dijeron sus hermanos, Jun B'atz' y Jun Chowen.

A la mañana siguiente se fueron los hermanos y llegaron hasta donde un árbol llamado q'ante'. De inmediato, Junajpu e Ixb'alanke comenzaron a tirar

con sus cerbatanas y cazaron una gran cantidad de pájaros que ya no se podían contar, pero ninguno de los pájaros caía del árbol. Entonces, Jun B'atz' y Jun Chowen subieron al árbol para bajar los pájaros, cuando de pronto el árbol empezó a crecer, el árbol se expandía y aumentaba más de tamaño. Los hermanos mayores quisieron bajar, pero no podían porque el árbol seguía creciendo y creciendo debajo de ellos.

-“Tengan compasión de nosotros, hermanitos nuestros. Este árbol nos da miedo”. Clamaron los que estaban sobre el árbol.

Junajpu e Ixb'alanke les respondieron:

-“Desaten las fajas de sus pantalones y amárrenla debajo de su vientre procurando que la punta de las fajas quede hasta atrás y así podrán caminar con facilidad”. Dijeron los hermanos menores.

-“¡Bueno!”. Dijeron Jun B'atz' y Jun Chowen.

Cuando extendieron la punta de sus fajas hacia atrás, estas se transformaron de inmediato en colas. De pronto, Jun B'atz' y Jun Chowen adquirieron la apariencia de micos. Ya como micos, se fueron caminando por las ramas de los árboles, se fueron gritando y columpiando entre los árboles. Así fue entonces, como Junajpu e Ixb'alanke derrotaron a Jun B'atz' y a Jun Chowen.

Ri sub'unel alab'om

Ri a Junajpu, Xb'alanke e ajtik'on, ajq'atol che' xkib'an che kib'. Man tzij ta k'ut kechakunik rumal che xaq kich'ik'ib'a' kawexab'al pa ulew, xaq k'u utukel kataji'n ri awexab'al; are k'u ri ikyaj xak kich'ikib'a' che utolok' che', xaq k'u utukel kuq'at che' ri ikyaj. Xkipixab'aj k'ut jun tz'ikin, Xb'uqur ub'i:

-“Kawil aretaq kope ya'ol qawa. Chanim katoq'ik.” Xecha' che ri Xb'uqur.

-“Utz b'a la.” Xcha' k'ut ri Xb'uqur

Ri alab'om xa wub'anik kakib'ano, man ab'ixik taj k'ut ri kakib'ano, xaq kaj kab'ix chike aretaq kopan kati't, ya'ol kiwa. K'ate puch xoq' ri Xb'uqur, chanim xepetik, ri jun xuchap rawexab'al, xuk'aqala ulew pa uq'ab; ri jun chik xuchap rikyaj xupuq'ij uweb'al che' pa ujolom. Qastzij ajtajinel, ajq'atol che' xeril kumal kati't, ya'ol kiwa.

Che ukab' q'ij xeb'e chi k'ut pa kab'ix. Yakatal chik ronojel che', k'am:

uchapom chi rib' ronojel tum k'ixik aretaq xe'opaniq.

-“Jachin kujmich'owik?”. Xecha' chi k'ut.

Are k'ut keb'anow wa' konojel ch'uti chikop, nima chikop: koj, b'alam, kej,

imul, yak, utiw, aq, sis, ch'uti tz'ikin, nima tz'ikin. Xa jun aq'ab' kakib'ano. Xaq

jas ri kisub'u kati't, je tajin kab'an chike kumal taq chixop.

K'ate k'ut xkitikib'a chik ab'ixik. Xawi xub'an chi rib' ulew, ruk' q'atoj che'.

Aretaq xkik'am kina'oj. Xecha' che kati't:

-“Jachin lo ri' kujmich'owik? Nima k'im chik, nima k'achelaj chik ri qab'ix

aretaq xujopan mier, at qati't.” Xecha' che kati't, kichuch.

-“Kujb'e na, qawaraj na qab'ix rumal che mawi utz tajin kab'an chiqe.” Xecha'

chi k'ut che kati't, che kinan.

Los muchachos engañadores

Los muchachos Junajpu e Ixb'alanke se hicieron pasar por cultivadores de maíz y cortadores de leña. No era cierto que trabajaran porque solamente ponían su instrumento de siembra en el suelo y éste trabajaba por su cuenta. Nada más ponían el hacha en el tronco de un árbol y el hacha empezaba a cortar los árboles. Así entonces, instruyeron a un ave llamada Xb'uqur :

-“Ahí miras cuando venga nuestra abuela, la que nos viene a dejar el almuerzo. Cuando venga, cantas de inmediato.” Le dijeron a Xb'uqur.

-“Esta bien.” Contestó el ave.

Los muchachos se pusieron a cazar y no se dedicaban a sembrar maíz ni a hacer leña. En eso estaban cuando cantó Xb'uqur y de prisa cada quien fue a agarrar un instrumento de trabajo. Uno agarró el sembrador de maíz y se echó tierra en las manos; el otro tomó el hacha y se echó astillas sobre la cabeza. Cuando los vio la abuela, de verdad que parecían que hubieran estado trabajando y no cazando pájaros.

Al segundo día cuando fueron otra vez al terreno, encontraron que los árboles y la maleza que habían cortado, habían vuelto a su estado anterior, como que si nadie hubiera trabajado en ese lugar.

-“¿Quién nos estará tomando el pelo?” Se preguntaron los muchachos.

Quien efectivamente los estaba engañando eran todos los animales, grandes y pequeños: el jaguar, el tigrillo, el venado, el conejo, gatos de monte, coche de monte, tacuatzin y todas las aves grandes y pequeñas. En una noche volvían las cosas a su normalidad. Así como los muchachos engañaban a su abuela, así los animales los engañaban a ellos.

Así que empezaron otra vez. El sembrador de maíz empezó a trabajar por su cuenta, así también lo hizo el hacha. Mientras tanto empezaron a pensar que hacer. A su abuela le dijeron entonces:

-“¿A saber quien nos estará engañando? Cuando llegamos esta mañana a nuestra siembra ya había crecido otra vez el pajón y estaba lleno de árboles, fijate Abuela.” Le dijeron a su abuela y a su mamá.

Jachin kasub'un ri alab'om?

Chaq'ab' chi k'ut xeb'e ri a Junajpu, Xb'alanke pa kab'ix, xkik'u' kib' pa uxaq taq che'. E k'o chila' taq xkiriq kib' konojel ch'uti chikop, nima chikop.

Kich'ab'ej chi kib' ri chikop aretaq xe'opanik, are k'u wa' kich'ab'al:

-“Yaklim che', yaklim k'am.” Kecha' aretaq xepetik. Keb'inik xe che' xe k'am taq xe'opanik, taq xek'utuj chikiwach.

Are k'u nab'e ri koj, ri b'alam; xkaj k'ut xkichapo mawi man xkiya ta kib'.

Aretaq xkichap chi k'ut ri kej, ri imul; xa k'u xkije' xkichapo, xkiq'up kije' rumal k'u wa' kut kije' ri kej, ri imul. Mawi xkiya ta kib' ri yak, utiw, aq, sis.

Xe'ik'ow konojel chikop chikiwach ri Junajpu, Xb'alanke. Xk'atat chi k'ut kik'ux rumal maj xkichapo.

K'ate chi k'ut xpe ri uxamb'e, ri k'ixb'al chikop, K'ate k'ut xkiq'atej, xkichapo ri ch'o, xkiyatej rij uwi', xraj xkib'iyoy, xkiporoj uje' chuwi' q'aa', rumal k'u wa' xuk'am ri uje' ch'o, maj ri nismal uje'. Xcha' k'u ri ch'o chike:

-“Ma ta kinkamik iwumal, mawi are ipatan ri ab'ixik.” Xcha' ri ch'o.

-“Jas k'u ri qab'anik?”. Xecha' Junajpu, Xb'alanke che ri ch'o.

-“Weta kinitzoqopij, k'o nutzij chinupam.” Xcha' k'u ri ch'o.

Ri alab'om xkitzoqopij k'u ri ch'o, xkiya' recha': ixim, sakil, ik, kinaq', peq, kakaw. Xcha' k'u ri ch'o chike:

-“Ri iqajaw, Jun Junajpu, Wuqub' Junajpu xkiya' kanoq ketzab'al, kib'ate, kipachq'ab', kikik'. Xa mawi kak'ut chiwach rumal iwati't.” Xcha' ri ch'o.

Rumal k'u ri ch'o ri a Junajpu, Xb'alanke xketamaj kib'anikil. Are' e ajetz'anem k'ik', man e ajtiko'n taj, man e ajq'atol che' taj.

¿Quién engañaba a los muchachos?

De noche entonces, se fueron Junajpu e Ixb'alanke a su milpa y se escondieron entre las ramas de los árboles. Ahí estaban cuando empezaron a encontrarse todos los animales, grandes y pequeños. Los animales iban hablando y decían:

-“Levántese árboles, levántense lianas.” Decían mientras caminaban debajo de los árboles y así fueron también descubiertos.

Iban de primero el jaguar y el tigrillo; los muchachos quisieron agarrarlos pero estos no se dejaron. A los que agarraron fueron al venado y al conejo pero solo de la cola y así fue como les arrancaron la cola a estos animales y por eso son cutos ahora. Los que de una vez no se dejaron fueron el gato de monte, el coyote, el coche de monte, el tacuazín. Todos los animales pasaron frente a Junajpu e Ixb'alanke y a éstos les enojaba no poder agarrarlos.

De último venía el ratón y a este si lo agarraron del cuello, quisieron estrangularlo y le quemaron la cola, por eso ahora, la cola del ratón no tiene pelos. Pero dijo entonces el ratón:

-“No me maten, el trabajo de ustedes no es sembrar milpa.” Dijo el ratón.

-“¿Qué debemos ser entonces?”. Le preguntaron los muchachos al ratón.

-“Si me sueltan le digo el mensaje que tengo adentro.” Contestó el ratón.

Los muchachos soltaron al ratón, le dieron comida: maíz, pepitas de chilacayote, chile, frijol, almendras de cacao. Hasta después de comer, habló el ratón:

-“Los papás de ustedes, Jun Junajpu y Wuqub' Junajpu dejaron sus implementos de juego, sus rodilleras y protectores de brazos así como su pelota. Lo que pasa es que la abuela no quiere enseñárselos.” Explicó el ratón.

Por el ratón entonces, es que Junajpu e Ixb'alanke se dieron cuenta de lo que eran ellos, jugadores de pelota, no sembradores de maíz ni leñadores.

Samajel (0)

Kab'ixik chi k'o jun uk' xtaq apan che uya'ik jun taqkil. Samajel k'u ri' ri uk'.

Kamalmat k'u ri uk' b'enaq pa b'e aretaq xuriq jun xpeq, Tamasul ub'i' ri xpeq.

-“A pa katb'e wi?” Xcha' ri xpeq che ri uk'.

-“In taqo'n”. Xcha' ri uk' che ri Tamasul.

-“Mat kawaj katinb'iq'o, cha' kujopon chanim”. Xuchax ri uk' rumal ri xpeq.

-“Utz b'a la!”. Xcha' ri uk' che ri xpeq.

K'ate k'ut taq xriq'tax ri uk' rumal ri Tamasul.

Xaq'alaj k'u ri xpeq, mawi aninaq xb'ek. Xuriq jun nima kumatz, Saqikas ub'i'.

-“Apa katb'e wi, at Tamasul?”. Xuchax k'u ri xpeq rumal Saqikas.

-“In samajel. Xa k'o jun taqo'n chi nupam”. Xcha' chi k'ut xpeq che ri kumatz.

-“Ma ta b'a katanik kinwilo. In ta kinopan chanim. Chatokoq!”. Xuchax ri xpeq.

K'ate k'ut xb'iq' b'i ri xpeq rumal Saqikas. Ta xuk'am k'u ri recha' ri kumatz.

Rumal k'u wa' ri kumatz keb'iq'ow xpeq wakamik.

Kasas, kajilil ri kumatz taq xb'ek. Xk'ulutaj chi wi k'ut rumal wak, nima tz'ikin.

Xb'iq' chi wi ri kumatz rumal Wak. Ta xuk'am recha' ri xik, ketijow kumatz pa taq juyub'.

El Mensajero (0)

Se cuenta que a un piojo le enviaron a dejar un mensaje. Este mensajero iba apresurado por el camino cuando encontró a un sapo que se llamaba Tamasul.

-“¿A dónde vas?”. Le dijo el sapo al piojo.

-“Llevo un mensaje”. Le contesto el piojo a Tamasul.

-“Si quieres te trago y así llegamos más rápido”. Le dijo el sapo al piojo.

-“Está bueno, pues”. Le dijo el piojo al sapo.

Y así fue como Tamasul se trago al piojo.

El sapo se fue saltando; pero no iba muy rápido y en eso encontró a una gran serpiente llamada Saqikas.

-“¿A dónde vas Tamasul?”. Le dijo la Saqikas al sapo.

-“Soy mensajero. Llevo a un mandadero adentro”. Le contesto el sapo a la serpiente.

-“Yo miro que no vas rápido. Si quieres te trago y así llegamos más rápido: Entrá!”. Le dijeron al sapo, que de inmediato fue tragado por la serpiente Saqikas. Se dice desde entonces, que así fue como la serpiente adquirió su comida y por eso es que, ahora, las serpientes se tragan a los sapos.

La serpiente iba arrastrándose, deslizándose por el camino cuando se encontró con un gran gavián llamado Wak. Wak se tragó a la serpiente y desde entonces se dice que así fue como el águila, también, aprendió a comer las serpientes en las montañas.

Samajel (00)

Karapapik xopan k'u ri Wak jawjechi ke'etz'an Junajpu, Xb'alanke,

xchakachob' chuchi' jom.

-“Wako, wako!” Xcha' roq'ib'al Wak.

-“Jas ri koq'ik? Kapeta qawub'.” Xecha' ri alab'om aretaq xkiwub'aj ri Wak,
taqal wub' chub'aq' uwach ri tz'ikin. Chisetet k'ut xqaj uloq, xkichapa' k'ut.

-“Jupa apetik?” Xecha' che ri Wak.

-“K'o b'a nutzij chi nupam. Chikunaj ta na ub'aq' nuwach nab'e, k'ate k'ut
kinb'ij.” Xcha' ri Wak.

-“Utz b'a la.” Xecha' k'ut, aretaq xkesaj sqaq'in rij kik', xkikoj chi uwach ri
Wak. Utz chik umuq'ub'al ri Wak xuxik.

-“Chab'ij k'ut.” Xecha' che ri Wak.

K'ate k'ut xuxab'aj nima kumatz.

-“Katch’awoq!” Xecha’ chik che ri kumatz.

-“Je!” Xcha’ chi k’ut ri kumatz taq xuxab’aj ri xpeq.

-“Jas ri atajkil? Chatzijonoq!” Xuchax chi k’ut ri xpeq.

-“K’o b’a nutzij chi nupam.” Xcha’ chi k’ut ri xpeq. K’ate k’ut xutij xab’ik, maj wi ri xuxab’aj, xa je uk’axaj uchi’. Xutij jumul chik, maj k’u ri xuxab’aj.

K’ate k’ut xjaq uchi’ ri xpeq rumal k’ajolab’, xkitzujuk pa uchi’, xa k’u nak’al ri uk’ chi uware xpeq.

-“Chattzijonoq!” Xuchax chi k’ut ri uk’.

Aretaq xub’ij k’u ri utzij ri uk’:

-“Kacha’ wi iwati’t ix k’ajolab’: *xul taqol ke, usamajel Xib’alb’a, wuqub’ix kepe na waral. Chipe ketz’ab’al: kik’, b’ate, pachq’ab’, tz’um. Kecha’ ajawab’.* Kacha’ ri iwati’t taq ximpetik. Qastzij koq’ik taq xinpetik.” Xcha’ k’u ri uk’, ri samajel chike ri Junajpu, Xb’alanke.

El Mensajero (00)

Llegó volando el ave Wak a donde estaban jugando pelota Junajpu e

Ixb'alanke y se paro a la orilla del campo de juego.

-“Wako, wako.” Decía con su canto el ave Wak.

-“¿De quién es ese canto? Usemos nuestras cerbatanas”. Dijeron los muchachos y le lanzaron un bodocazo que justo le pegó en el ojo al ave. De una vez se vino al suelo el ave y la fueron a agarrar.

-“¿De dónde vienes?” Le preguntaron a Wak.

-“Tengo un mensaje para ustedes en mi estómago; pero primero cúrenme y se los digo.” Contesto Wak.

-“Esta bien.” Dijeron los muchachos y sacaron un pedacito de hule de su pelota y se lo pusieron en el ojo de Wak. Al instante Wak se curó y recupero la vista.

-“Habla ahora.” Le dijeron entonces a Wak.

Y el ave vomitó la enorme serpiente que llevaba adentro.

-“Ahora habla tu.” Le dijeron a la serpiente.

-“Muy bien.” Dijo la serpiente y vomitó al sapo.

-“¿Cuál es tu mandado? Habla!” Le dijeron entonces al sapo.

-“El mensaje lo tengo en mi estómago.” Contestó el sapo y entonces quiso vomitar; pero nada la salía. Lo intentó otra vez y solo baba salía de su boca.

Vinieron los muchachos y le abrieron la boca al sapo, buscaron adentro de la boca y ahí estaba el piojo pegado entre los dientes del sapo.

-“Habla tu entonces.” Le dijeron al piojo.

Y entonces el piojo dijo:

-“Dice la abuela de ustedes que llegaron los mensajeros de Xib'alb'a, que dentro de ocho días deben estar allá. Que los señores de Xib'alba mandaron a decir que lleven sus implementos de juego, su pelota, sus rodilleras, protector de brazos y sus cueros. Así me dijo su abuela cuando me mandó y de verdad estaba llorando cuando me vine para acá.” Así fue lo que dijo el piojo que sirvió de mensajero a Junajpu e Ixb'alanke.

Q'equma ja

Aretaq ri alab'om, Junajpu Xb'alanke kib'i' xeb'e pa Xib'alb'a xeqaj pa jun nima siwan, chuxo'l tz'ikin xe'ok'ow wi, Molay ub'i ri tz'ikin. Xe'ok'ow puwi' puj ja', kik' ja', chirij kiwub' xe'ok'ow wi, rumal wa' man xech'akataj taj. Xkiriq chi k'ut kajib' xalq'at b'e, ub'e Xib'alb'a. K'o jun q'eqa b'e, jun saqi b'e, jun kaqa b'e, jun raxa b'e.

Pa Xib'alb'a chik, ri unab'e tijob'al ajXib'alb'a are q'equma ja, q'equm ri upam ri ja. Xe'oksax k'u ri alab'om chupam. K'ate k'ut xb'eya'oq kichaj, katilowik taq xoponik. Xuquje' xjach jujun kisik' rumal usamajel Jun Kame, ri ajaw re Xib'alb'a.

-“Kichajij wa' ri chaj ri sik' rumal che chuweq' kamolob'a na.” Xcha' samajel.

-“Utz b'a la.” Xech'a ri alab'om.

Ma k'u xkitzij ta ri chaj ri sik', xa uk'exwach xokik. Che uk'axel ri chaj xkikoj ri uje' kak'ix. Jas k'o chaj xkil waranel Xib'alb'a. Are chi ri sik', xa q'aq'a chikop xkikoj chuwi' ri sik'. Jun aq'ab' ri yokowik kumal.

-“Xeqach'ako.” Xecha' ri waranel re Xib'alb'a.

Man xk'is ta k'ut ri chaj, ri sik', tz'aqat uwach aretaq xkitzaliq che ukab' q'ij.

Aretaq xk'il k'u wa ri ajXib'alb'a xecha' chi k'ut:

-“E jachin taq wa'? Jawjechi' xepe wi? Jachin xek'ajolanik, xe'alanik?”

Qastzij kaq'atat kuk'ux ajXib'alb'a rumal che man utz kakilo ri kib'an ri ka'ib alab'om. Pa ri nab'e utijob'al Xib'alb'a k'ut, man xech'akataj ri alab'om, e are' xech'akanik.

Casa oscura

Cuando los muchachos, Junajpu e Ixb'alanke bajaron a Xib'alb'a tuvieron que pasar por un gran barranco. Pasaron en medio de bandadas de un ave llamada Molay. También pasaron por un río de pus y de sangre; pero usaron sus cerbatanas para pasar encima y por eso no fueron derrotados allí. Luego encontraron una encrucijada de cuatro caminos, los caminos de Xib'alb'a. Había un camino negro, otro era blanco, otro camino era de color rojo y el otro era un camino verde.

Ya estando en Xib'alb'a, la primera prueba era pasar la noche en una casa oscura, donde no se miraba nada. A los muchachos los entraron al lugar y les entregaron una raja de ocote, resplandecía el ocote cuando se los entregaron. Los mensajeros de Xib'alb'a también les dieron unos cigarros y les fue dicho:

-“Cuiden este ocote y los cigarros porque mañana nos lo tendrán que devolver.” Dijo uno de los mensajeros.

-“Esta bien.” Contestaron los muchachos.

Los muchachos no encendieron el ocote y nada más lo substituyeron con una pluma de guacamaya. Parecía que el ocote estuviera ardiendo. Con los cigarros también hicieron lo mismo, pusieron luciérnagas en las puntas, se apagaban y se encendían. Toda la noche estuvieron así.

-“Ya les ganamos.” Dijeron los guardianes de Xib'alb'a.

Pero el ocote ni los cigarros se habían consumido, estaban completos cuando los devolvieron al día siguiente.

Al ver este prodigio, se preguntaron los señores de Xib'alb'a:

-“¿Y estos quienes son? ¿De dónde han venido? ¿Quiénes los engendró, quien les dio la vida?” El corazón de los señores de Xib'alb'a se llenó de coraje al ver lo que hicieron los muchachos y porque éstos habían pasado la primera prueba de Xib'alb'a.

Ri e sanik rachi'l ri kotz'i'j

Ri ka'ib' k'ajolab', Junajpu, Xb'alanke puch kib'i' etz'apim pa Chayim ja aretaq xtoq'ix kajib' utiq'ab' kotz'i'j chike. Kaqa kotz'i'j, saqa kotz'i'j, q'ana kotz'i'j, nima kotz'i'j.

Ri k'ajolab' xkisik'ij k'u ronojel ri e sanik.

-“Chay sanik, Ch'eken sanik, kixpetoq, kixokoq iwonojell. Oj ik'ama' ronojel uwach kotz'i'j k'o pa utiko'n Xib'alb'a”. Xecha' k'u ri alab'om chike ri sanik.

-“Utz b'a la!”. Xecha' k'ut.

Xeb'e k'u ri e sanik, konojel e k'amol kotz'i'j utikom Jun Kame, Wuqub' Kame', kib'i' rajawal Xib'alb'a.

È k'o k'u ka'ib' chajil tiko'n, xa kiraq kichi', keb'echekal chuq'ab' taq che'.

-“Xpurpuweq, xpurpuweq!”. Kacha' ri jun taq koq'ik.

-“Pujuyu, pujuyu!”. Kacha' ri chikop, Pujuyu ub'i'.

Ri ka'ib' chajinel man k'u xkina' ta ri elaq'anel kotz'i'j. Keb'olowik, keq'utuwik eral

kotz'i'j. Ri kab'eq'atowa uloq kotz'i'j chuwi' che', ri kasik'ow kotz'i'j chuxe' che'.

Xa kiraquj kichi' ri chajanel, man k'u xkina' taj aretaq xqupix kije', xqupix kixik'.

Lib'aj chi' k'ut xnoj kajib' tzel kotz'i'j. Tik'itoj chi' k'ut taq xsaqirik. Aretaq

xe'opon ri alab'om chikiwach ajawab', kuk'a'm kotz'i'j, kus uwach kotz'i'j. Xa k'u

je ri' xech'akataj jumul chik ri ajxib'alb'a.

Las hormigas y las flores

Los dos muchachos llamados Junajpu e Ixb'alanke estaban una noche encerrados en la casa de las obsidianas, se les exigió entregar para la mañana siguiente, cuatro recipientes llenos de flores. Flores rojas, flores blancas, flores amarillas y flores grandes.

Los muchachos llamaron entonces a las hormigas y dijeron:

-“Vengan hormigas cortadoras, hormigas triunfadoras, entren todas! Vayan o cortar toda clase de flores que hay en el jardín de Xib'alb'a”. Dijeron los muchachos a las hormigas.

-“Esta bien”. Contestaron las hormigas.

Todas las hormigas se fueron entonces a cortar flores al jardín de Jun Kame, Wuqub' Kame, que así se llamaban los señores principales de Xib'alb'a.

En el jardín habían dos aves que tenían como encargo cuidar las flores de Xib'alb'a. Estas se entretenían cantando y brincando entre las ramas de los árboles.

-“Xpurpuweq, xpurpuweq!”. Decía una cuando cantaba.

-“Pujuyu, pujuyu!”. Decía el ave llamada Pujuyu.

Las aves guardianas estaban tan entretenidas que no se dieron cuenta de las hormigas ladronas. Las hormigas entraron por montón y se alborotaban acarreando flores. Unas subían y cortaban flores encima de los árboles, otras se esmeraban en recoger las flores debajo de los árboles. Mientras tanto, las aves guardianas seguían cantando que ni se dieron cuenta cuando las hormigas les cortaron las colas y les cortaron las alas.

En un rato se llenaron los cuatro recipientes de flores. Ya estaban listas cuando amaneció. Los jóvenes se presentaron ante los señores de Xib'alb'a y entregaron las flores, frescas y olorosas. Así fue como los muchachos volvieron a ganarle a los de Xib'alb'a.

Ri retal k'at

K'o jun ixoq Xkik' ub'i'. Ri ixoq ri' xopan ruk' Xmukane, rati't Jun B'atz', Jun

Chowen. Xub'ij k'u ri Xkik' che ri ati't Xmukane:

- "Xinulik nan, in alib' la, in alk'wal la." Xcha' taq xok b'ik

- "A pa katpe wi? Chatel ub'ik." Xuchax ri q'apoj rumal Xmukane.

- "Qastzij chi in alib' la. Qastzij ri kinb'ij." Xcha' Xkik'.

- "We ta je ri', jak'ama' qecha'. Ja jach'a jun nima k'at jal." Xuchax k'u ri q'apoj rumal Xmukane.

K'ate puch xb'e Xkik' pa kab'ix ri Jun B'atz', Jun Chowen; jokam ub'e kumal.

Xopan puch chila' pa ab'ix, xa k'u jun ri raqan ab'ix, maj k'o wi uka, urox ab'ix.

Xk'is k'ut uk'ux ri q'apoj, xub'ij apanoq:

- "A pa kink'am wi ri jun k'at jal kab'ixik?" Xcha' k'ut. K'ate puch usik'ixik

chajal echa' rumal:

- "Cha tul uloq Xtoj, Xq'anil, Xkakaw, ix pu Tziya. At chajal kecha' Jun B'atz, Jun Chowen." Xcha' ri q'apoj.

Ri wonon ri sita'l

Che kich'akatajik ri ajawab' k'iche', ri ajawab' amaq' xkitaq ka'ib' q'apojib' pa ratinib'al Tojil. Ri kitajkil are utzukuxik ketal kikab'awil B'alam K'itze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik'i B'alam. Aretaq xkib'ij kitajkil, ri kab'awil xkib'ij chike ri B'alam K'itze', ri B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik'i B'alam:

-“Chitzi'b'aj oxib' k'ul. Chitz'ib'aj retal ik'oje'ik. Chiya' ub'ik chike alitomab'.”

Nab'e xtz'ib'an k'u ri B'alam Kitze'. Jun B'alam xutz'ib'aj chuwach jun k'ul. Are chi ukab' ri B'alam Aq'ab'; xutz'ib'aj jun Kot chuwach k'ul. Taq xtz'ib'an chi k'u ri Majukutaj: jumaj wonon, jumaj sita'l uwachib'al xutz'ib'aj chuwach k'ul. K'ate k'ut xb'ekiya' ri k'ul chike ri q'apojib', Xtaj, Xpuch', kib'i'. Xecha' k'u ri B'alam Kitze', B'alam Aq'ab', Majukutaj:

-“Aretaq kixopan chikiwach ajawab' kib'ij chi xch'aw ri Tojil chiwe. Wa'e k'u retal xqak'am uloq, kixcha'.” Xe'uchax k'u ri q'apojib'.

Xetzalij k'ut ri q'apojib', xkuk'aj ub'ik ri tz'ib'am k'ul. Taq xe'opan xekikot ri
ajawab' taq xkil kiwach. Xetz'onox k'u ri alitomab':

-“A xiwil uwach ri Tojil?” Xe'uucha'xik.

-“Xqil b'a lo!” Xecha' k'u ri Xtaj, Xpuch'. K'ate k'u ri' xkijach apan ri tz'ib'am
k'ul chike ajawab'. Jumaj B'alam, jumaj K'ot, jumaj wonon, sita'l utz'ib'al
upam k'ul.

Kayulinik uwach k'ul aretaq xkikoj chikij ri ajawab'. Maj k'u xub'an ri B'alam,
maj k'u xub'an ri K'ot. Xa utz xkina' ajaw chupam. Xa kasolowik chikiwach,
katz'onon uk'utuxik chikiwach konojel. Taq xoq chi k'ut rox k'ul tz'ib'am
wonon, sita'l chirij ajaw. Xaq te'tlik xtiyik utyo'jil rumal wonon, sita'l. Mawi
xch'ijtajik, xkuyutaj kitiyob'al chikop. Xa xuraq uchi' chik ajaw rumal chikop,
utz'ib', uwachib'al Majukutaj. Je k'u wa kich'akatajik amaq' rumal Tojil.

Las abejas y los ronrones

Para derrotar a los señores k'iches, sus enemigos enviaron a dos doncellas al baño de Tojil. La misión era conseguir una señal de la divinidad de B'alam K'itz, B'alam Aq'ab', Majukutaj e Ik'i B'alam. Cuando las doncellas dieron su mensajes, los nahuales les indicaron a B'alam K'itz, B'alam Aq'ab', Majukutaj e Ik'i B'alam:

-“Pinten tres lienzos. Escriban lo que son cada uno de ustedes y se los dan a las muchachas para que se los lleven.”

El primero en pintar fue B'alam K'itze' quien pintó un jaguar sobre el lienzo. Luego vino B'alam Aq'ab' y pintó un aguila en el lienzo. Después continuó Majukutaj y pintó abejas y ronrones. Una vez terminadas las pinturas, entregaron los lienzos a las doncellas, llamadas Xtaj e Xpuch', a quienes también dijeron:

-“Cuando lleguen delante de los señores ahí les dicen que hablaron con Tojil. Esta es su señal, habrán de decir.” Esta fue lo que les fue dicho a las doncellas.

Xpe k'ut ri al Xkik' xuk'am ri xtzamiy, utzamiyal uwi' jal. Xub'oq aq'anoq,
man xujach' ta ri jal. Ri al Xkik' xutun nojimal ri xtzamiy pa ri k'at, are k'ut
taq xwinaqir k'u ri jal echa' pa k'at, xnoj ri nima k'at ruk' jal. Xtzalij k'u ri
q'ajop, xa k'u chikop keqam ri k'at taq xepetik, xb'ekiya' ukoq ri k'at
chuxukut ja.

Aremaq xril ri Xmukane ri nima k'at, xerila' ri ab'ix; xawi je k'o wi ri jun
ab'ix, xawi xere q'alaj uk'olib'al k'at chuxe. Chanim k'ut xtzalij ri ati't, xul pa
rochoch, xcha' chi k'ut che ri q'apoj:

-“Je wi retal ri'. Qatzij wi chi at walib'. Chiwil chi na ri ab'anoj.” Xuchax k'u
ri q'apoj.

Las doncellas volvieron a su casa y se llevaron los mantos pintados. Cuando las vieron llegar, los señores se alegraron y les preguntaron:

-“¿Lograron ver a Tojil?”. Les fue dicho.

-“Si lo vimos.” Dijeron Xtaj e Xpuch'. De ahí entregaron los mantos pintados de un jaguar, un aguila y de abejas y ronrones.

Los lienzos eran hermosos y los señores se los pusieron encima. El que tenía pintado el jaguar no hizo nada y tampoco el del águila. Los señores se sentían muy cómodos con los lienzos puestos y daban vueltas para lucirlos antes los demás. Luego vino otro y se cubrió con el manto pintado de abejas y ronrones, cuando de repente los ronrones y abejas cobraron vida y empezaron a picarlo de manera incesante. El hombre gritaba y se corría de los animales pintados por Majukutaj. Así fue entonces, cuando los pueblos fueron derrotados por Tojil.

La huella de la red

Xkik' se llamaba una muchacha que llegó a la casa de Xmukane, la abuela de Jun B'atz' y de Jun Chowen. Xkik' le dijo a la abuela.

-“He venido madre, yo soy su nuera.” Dijo Xkik' cuando entró.

-“¿De dónde has venido? Fuera de mi casa.” Le contestó la abuela.

-“De veras que soy su nuera, digo la verdad.” Respondió Xkik'.

-“Si así fuera, irías a traer nuestra comida. Anda, ve a traer una red de mazorcas.” Le dijo Xkukane a la muchacha.

Se fue pues Xkik' a la milpa de Jun B'atz' y de Jun Chowen. Se fue por el camino que ellos habían hecho. Cuando llegó, sólo había una planta de maíz, no había ni dos ni tres matas de maíz. Al ver esto, la muchacha se desconsoló y dijo:

-“¿Ahora cómo hago para llevar una red de mazorcas?” Entonces se puso a invocar a los cuidadores de la comida:

-“Vengan pues, Xtoj, Xq'anil, Xkakaw y Tziya. Ustedes los cuidadores de la milpa de Jun B'atz' y de Jun Chowen.” Dijo la muchacha.

Xkik' entonces se acercó a la planta de maíz y tomó entonces algunas hebras del pelo de la mazorca, los arrancó y los fue poniendo poco a poco adentro de la red. De pronto la red se empezó a llenar de mazorcas, hasta que quedó repleta. Para regresar, los animales del campo cargaron la red y la fueron a dejar a un lado de la casa.

Cuando Xmukane vio la red llena de mazorcas, se fue de inmediato a ver la mata de maíz. Ahí todavía se miraba la huella de la red debajo de la mata.

De prisa volvió a casa y le dijo a Xkik':

-“Esa es una señal. Ahora sí creo que eres mi nuera. Ya veremos lo que has de hacer.” Le fue dicho a la muchacha.